

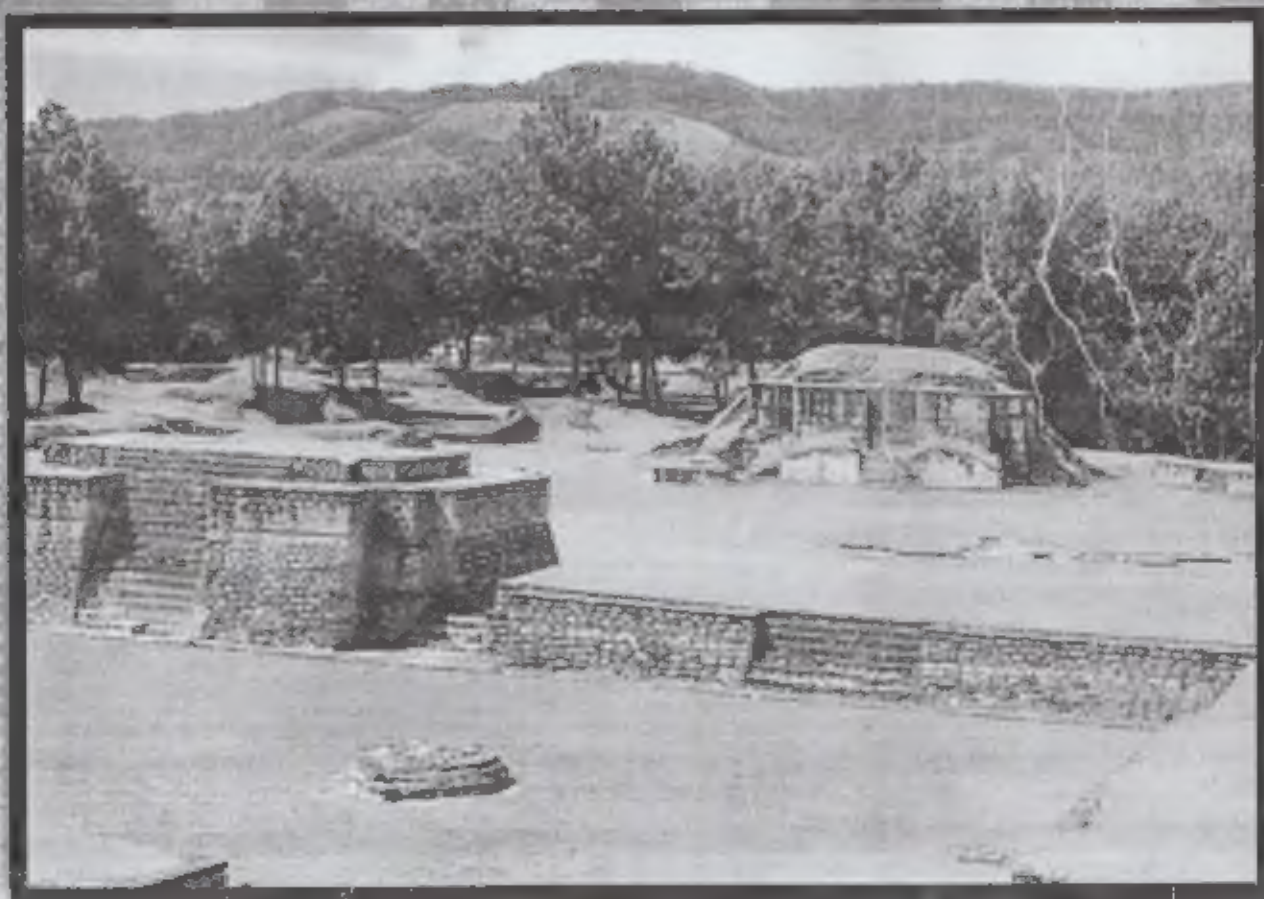
Maya' Cholchi' aj Iximulew -ALMG-

Kaqchikel Cholchi'
Comunidad Lingüística Kaqchikel



KAQTIJONİK

Tz'ib'anik pa Qach'ab'äl



Alfabetización en Kaqchikel

Editorial Cholsamaj

Maya' Cholchi' aj Iximulew
Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala
ALMG

KAQCHIKEL CHOLCHI'
Comunidad Lingüística Kaqchikel



KAQTIJONĪK

Nab'ey taq Tz'ib' pa Qach'ab'äl

Iximulew, :|| B'aqtun, :||| K'atun, : Tun, ·| Winaq, :| Q'ij, :| Q'anil

RUCHOLAJEM WUJ

RUSOLIK QASAMAJ :I 7

NAB'EY TANAJ

Rusamajixik ri Retamaxik :II 9
ri Rusik'ixik Rutz'ib'axik ruwa wuj

RUKA'N TANAJ

Ch'ob'oj Sik'inem chuqa
ch'ob'oj Tz'ib'anem :III 59

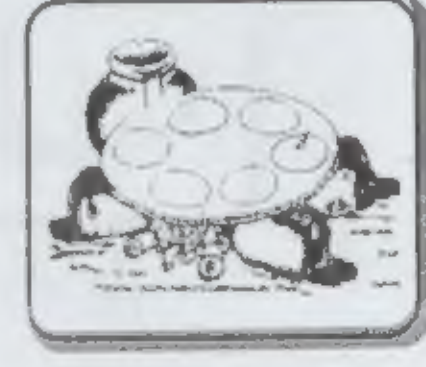
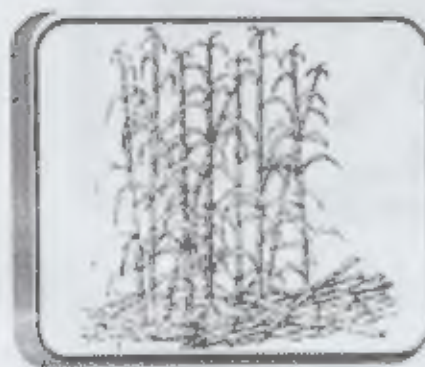
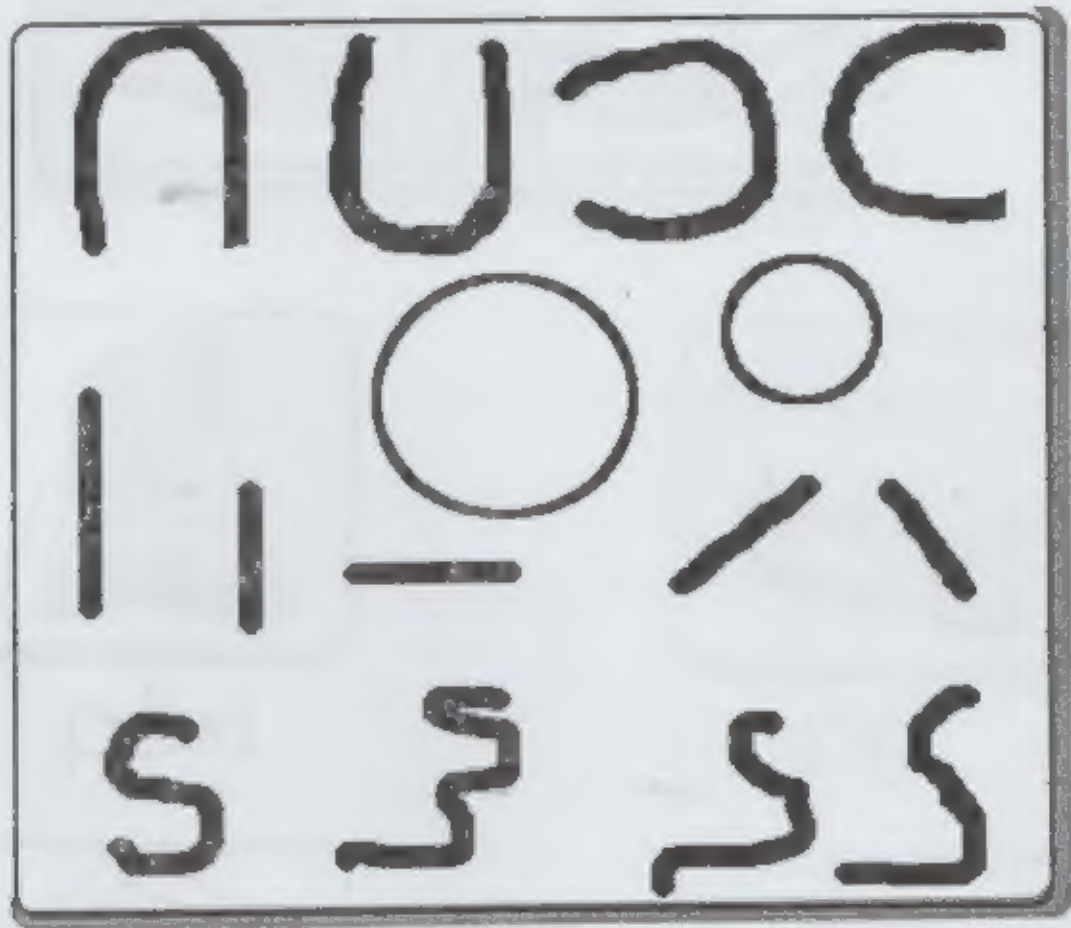
RUSOLIK QASAMAJ

Re wuj re', xtz'ib'äx xnik'ox pa Kaqchikel Cholchi', kuma ri rusamajela' ri jun Nuk'samaj pa ruwi' Sik'itz'ib'axik pa qach'ab'äl. Kichin konojel ri qach'alal ri man yetikir ta nkisik'ij chuqa man yetikir ta nkitz'ib'aj ruwa' wuj. Re Kaqtijonik yeruto' richin kerijje' nab'ey ta xtiketamaj nkisik'ij, nab'ey ta xtiketamaj nkitz'ib'aj ruwa wuj pa qach'ab'al.

Nqarayb'ej chi xiril ta el rub'ey chikiwa, roma jare' nab'ey qawuj pa qach'ab'äl richin ri retamaxik nab'ey taq tz'ib', KAQTIJONĪK rubi' xqaya' chire. Jare' xtiqakusaj kuk'in konojel qach'alal ri man yetikir ta yeb'e pa tlijob'äl roma q'axnāq chik wolajuj kijuna'. K'ari nkirayij nketamaj rük'in ronojel kik'u'x nkisik'ij, nkitz'ib'aj kiwa' jalajöj taq wuj ri e kitz'ib'an ri qach'alal pa qach'ab'äl pa ruwi' chawoma'q taq na'oj wawe' pa re loq'oläj lximulew.

NAB'EY TANAJ

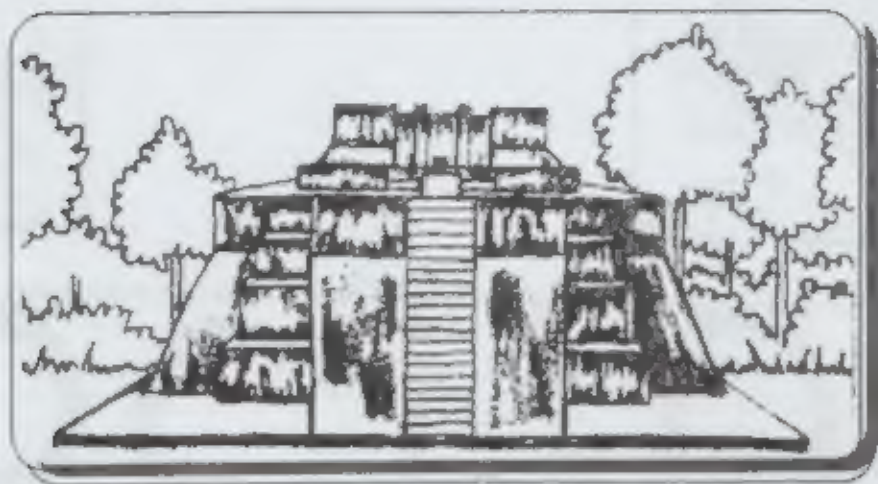
Rusamajixik ri
Retamaxik
ri Rusik'ixik
Rutz'ib'axik ruwa wuj



Iximche'

i

i



aq



ixöq



ik'oy



ichaj

a i e u o

l • → i



o l → a



c - → e



u l → u



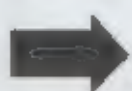
o → o



a' i' e' u' o'

kej

l



k

c



e

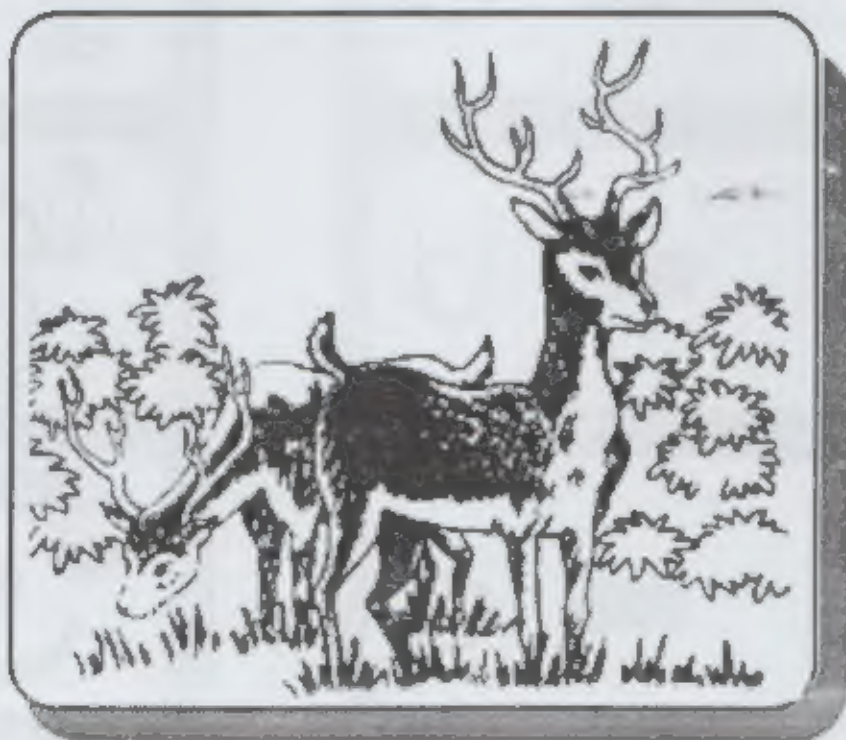
j



j

k

K





kuku'



kuk

kej

ka ja

ki ji

ke je

ku ju

ko jo

ka ki ke ku ko

ka

ki

ke

ku

ko

ka ki ke ku ko

ja ji je ju jo





köj



ikäj



kaj

kij

kej

kuj

koj

	ja	ji	je	ju	jo
ja					
ji					
je					
ju					
jo					

ja ji je ju jo

ka ki ke ku ko

ja ji je ju jo

ak ik ek uk ok

aj ij ej uj oj

ka' ki' ke' ku' ko'

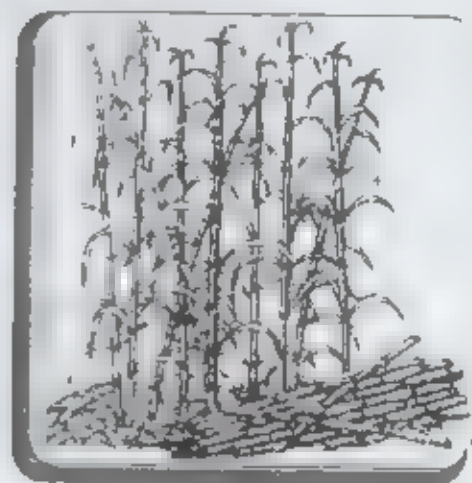
ja' ji' je' ju' jo'

äj - köj

Kaji' kej.

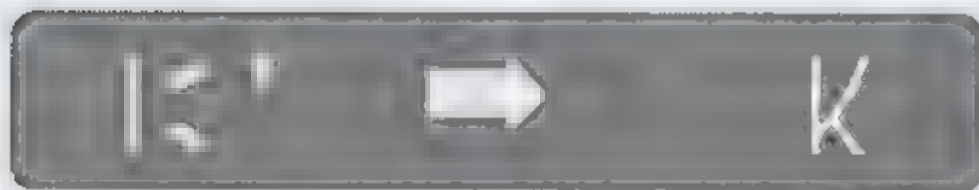
Kaka' kikuku'.

Ka'i' kokoj ik.



Aji'j

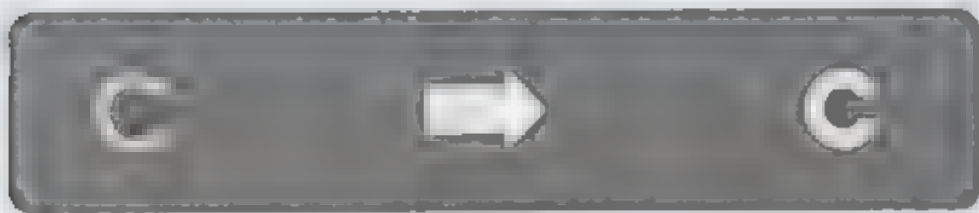
k'echelaj



c -



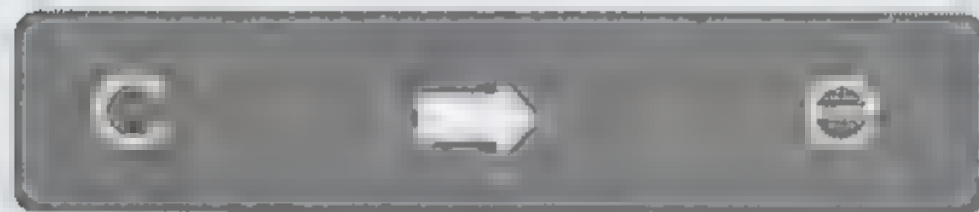
e



ln



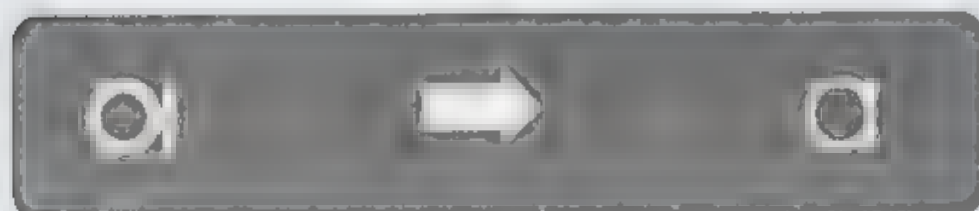
h



l



i



l u



j



K'

K'



K'echelaj

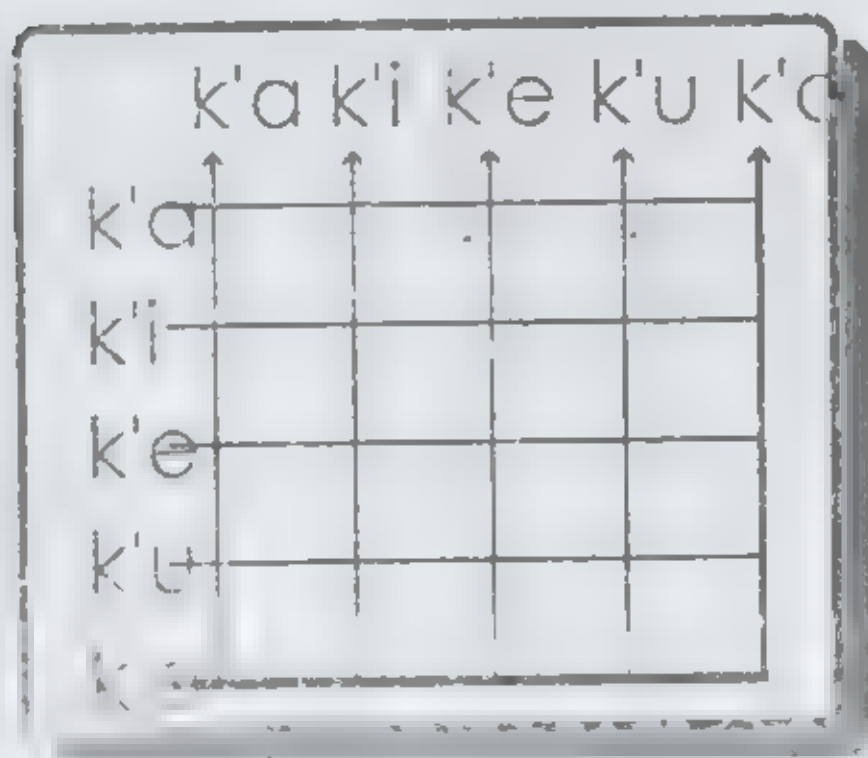


k'

K'

k'e	che	laj
k'i	chi	li
k'o	cho	lo
k'a	cha	la
k'u	chu	lu

k'a'
k'i'
k'e'
k'u'
k'o'



ch

Ch

cha

chi

che

chu

cho

cha chi che chu cho

cha	↑	↑	↑	↑	↑
chi					
che					
chu					
cho					

cha chi che chu cho

K'ak'a' kochoch.

E k'o ka'i' köj.

Wachuchü anaköch.



I

L

la
li
le
lu
lo

	la	li	le	lu	lo
la	↑	↑	↑	↑	↑
li					
le					
lu					
lo					

la li le lu lo

Al li la chakoch,
 Echaholaji li laju ene
 E de chushi l'echelal.

la	li	le	lu	lo
cha	chi	che	chu	cho
k'a	k'i	k'e	k'u	k'o

a	i	e	u	o
ach	ich	ech	uch	och
ak'	ek'	ik'	uk'	ok'

la'	li'	le'	lu'	lo'
cha'	chi'	che'	chu'	cho'
k'a'	k'i'	k'e'	k'u'	k'o'

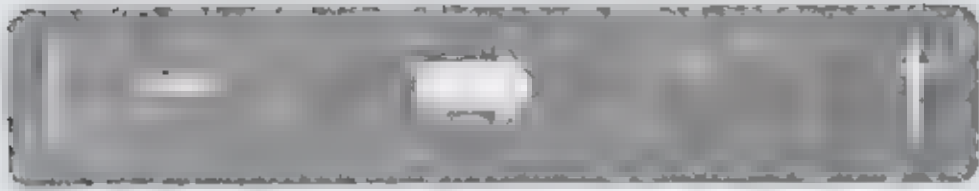
K'o ik' chi kaj.

К'о ик' чи кай.

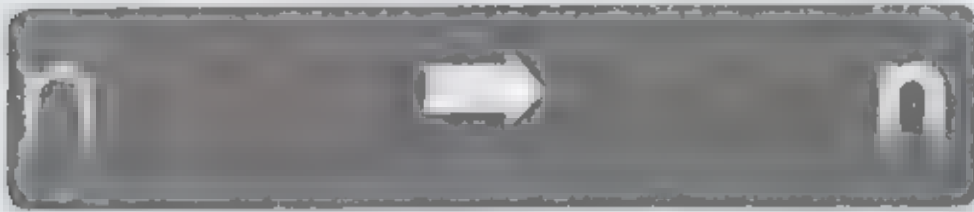
К'о ик' чи кай.

К'о ик' чи кай.

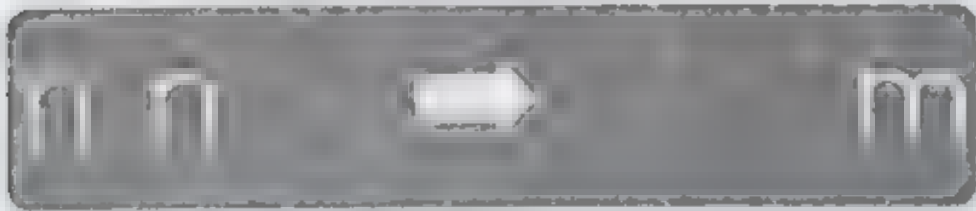
tinamit



| . → |



o | → a



| " → "



f

T

Tinamit



t

T

ti

na

mit

ta

na

ma

te

ne

me

tu

nu

mu

to

no

mo

ta

ti

te

tu

to

	ta	ti	te	tu	to
ta					
ti					
te					
tu					
to					

n

N

na

ni

ne

nu

no

	na	ni	ne	nu	no
na	↑	↑	↑	↑	↑
ni					
ne					
nu					
no					

na ni ne nu no

Tinuk'u' che' chuchi' k'echelaj.

Kichai'n jalajöj na'oj.

Tati'a' joxc'n ik

m

M

ma

mi

me

mu

mo

	ma	mi	me	mu	mo
ma					
mi					
me					
mu					
mo					

ma mi me mu mo

Kimolon ki' chuchi' nimaläj tinamit.
Kakiköt ruk'in la atiko'n.

ta	ti	te	tu	to
ma	mi	me	mu	mo
na	ni	ne	nu	no

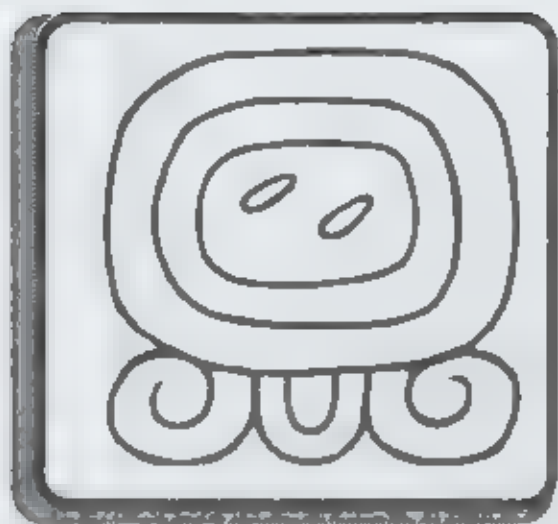
at	it	et	ut	ot
am	im	em	um	om
an	in	en	un	on

ta'	ti'	te'	tu'	to'
ma'	mi'	me'	mu'	mo'
na'	ni'	ne'	nu'	no'

ताति ते तु तो

मा मि मे मु मो

ना नि ने नु नो



Kan



K'at



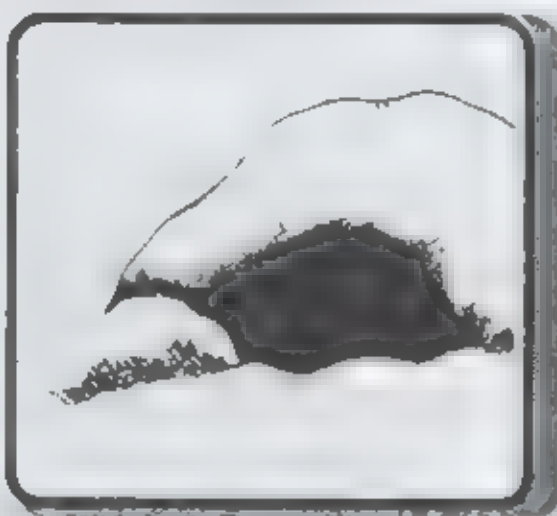
k'üch



k'im

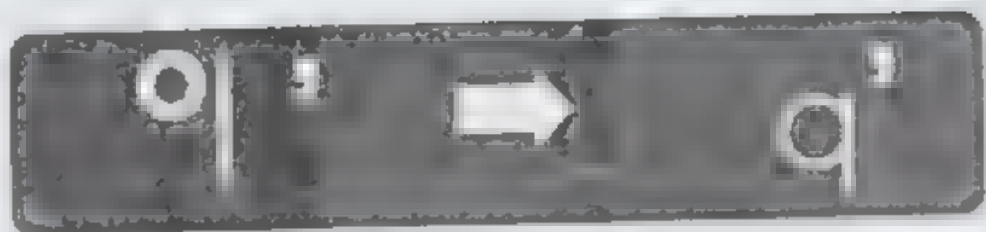


koj

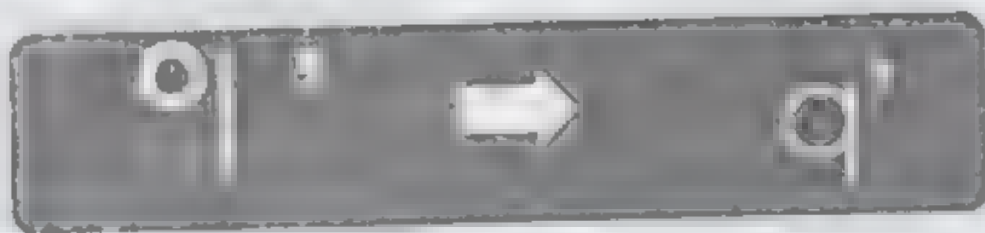


jül

q' a q'



O | → a



q'

Q'

Q'aq'



q'

Q'

q'iq'

q'a'

q'aa'

q'i'

q'eq

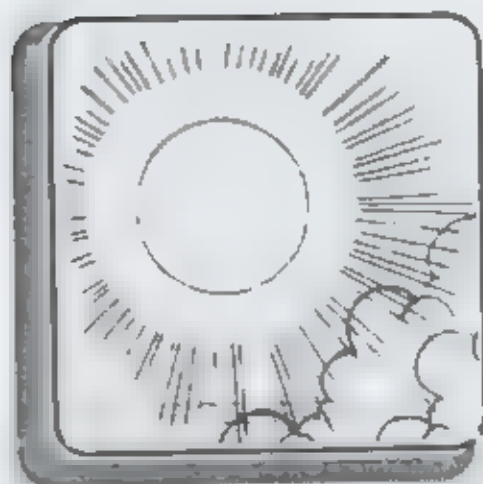
q'e'

q'uq'

q'u'

q'oq'

q'o'



q'ij

q'a

q'i

q'e

q'u

q'o

q'a q'i q'e q'u q'o					
q'a	↑	↑	↑	↑	↑
q'i					
q'e					
q'u					
q'o					

q'a q'i q'e q'u q'o

Talja' q'eq' tal nan

la naq'ala' q'eq' n'k'ala'

Kolmāq'a zhu'chi d'eq'

Nu'ji q'ala'hi il n'ala'

SL
SC
Si
Se
Sl
Sc

q

Q



qo'l

qa qi qe qu qo

aq iq eq uq oq

qa' qi' qe' qu' qo'

Uqabianal kyanj qam qamam
 K-mala qachic I k-mi k-mi
 K-mala la k-mi mola
 Q-mi k-mi k-mi k-mi k-mi

s



s

sutz'

sutz'

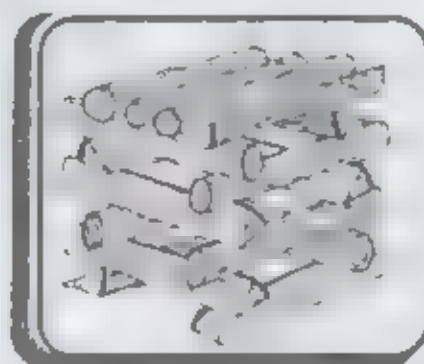
sa tz'a

si tz'i

se tz'e

su tz'u

so tz'o



si'



sokaj

as

is

es

us

os

Tanuk'u' asi'.

Nisilon jun jüt.

Tanj loj. Esh. Jak. Lq. Tia. Ti.

q



Q

qo'

qa qi qe qu qo

aq iq eq uq oq

qa' qi' qe' qu' qo'

Typically, a large number of games are played in a season, and the results are often very close.

[Home](#)
[About Us](#)
[Contact Us](#)
[Privacy Policy](#)
[Terms of Service](#)

p



p

poy

poy

pa

ya

pi

yi

pe

ye

pu

yu

po

yo



pur



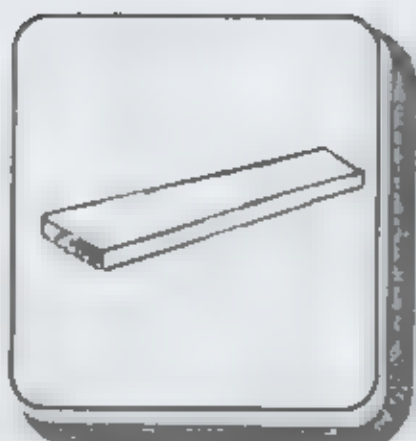
pak'a'ch

ap ip ep up op

Kegat'at' qagah'ah' k'ha' puqongal.
K'ha' naqonim' M' E'ayay' i' qennim'
K'ha'ip' puqagah'ah'.



q'anaq'



tz'aläm



sotz'



b'alam



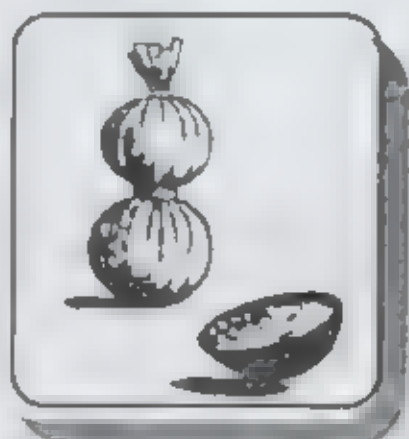
q'aq'



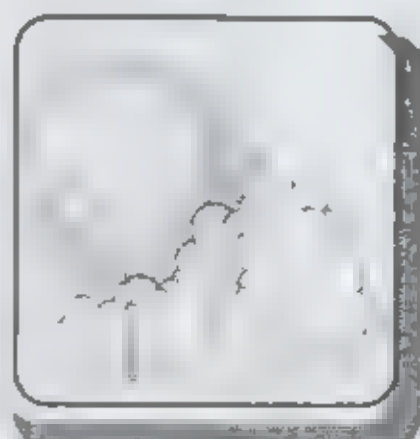
tz'ikin



ab'äj



kab'



q'ij

y

Y



Ya'

ya	yi	ye	yu	yo
ay	iy	ey	uy	oy
ya'	yi'	ye'	yu'	yo'

Family Learning and Literacy

YAY! YAY! YAY! YAY! YAY! YAY! YAY! YAY! YAY! YAY!

YAY! YAY! YAY! YAY! YAY! YAY! YAY! YAY! YAY! YAY!



x



xajöl

x

xoral

xa ra

xi ri

xe re

xu ro

la

li

le

lo



Xoq'op



xpëq

ax

ix

ex

ux

ox

Xtinimaj ta kipixa' ite' itata'.

Xkojnimaq'ijun ta junam pa qaxoral.

Qonojel xtani' alab'oni' junam qaq'ij.

X

X

R

J

C



Ri tata'aj

ra	ri	re	ru	ro
ar	ir	er	ur	or
ra'	ri'	re'	ru'	ro'

Xqatikirsaj rusamajixik ri qana'oj.

Xkojb'e ta pa xukulem rik'in lxmukane.

Ri poqonal oi ruya'on pa meb'a'il.

Jeb'ël rusamajixik tqab'ana' chi re ri qatiko'n.

tz



Tz

v

tzuy

tzuy

tza ya

tzi yi

tze ye

tzu yu

tzo yo



tzame'y



tzatz

atz itz etz utz otz

Ri xtani' ruk'amon nkikem kitziyaaq.
Tqatzijoj riqasamaj chi ke qachib'il.
Mana q utz ta yojetzelan.



W



W

ruwach'ulew

ruwach'ulew

wa

wi

we

wu

wo



wáy



wonön

aw iw ew uw ow

Jari qate' ruwach'ulew yojtzuqun.

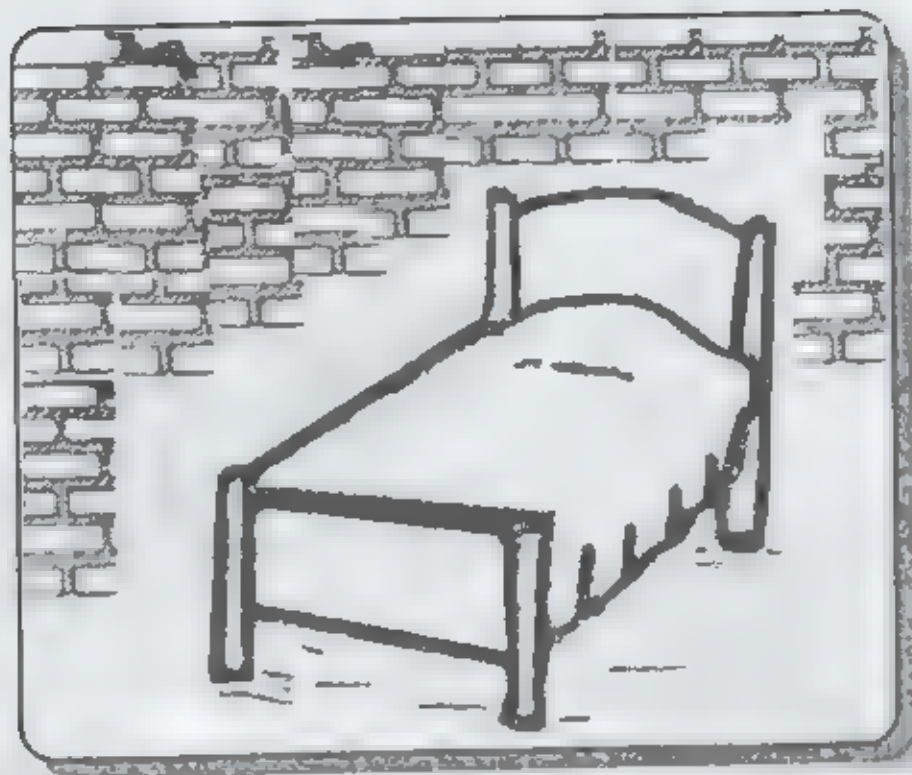
Qetaman chik niqasik'ij ruwa wuj.

Tachajij awi' chi kiwa ri itzel taq winaqi'.



ch'

Ch'



ch'at

ch'a	ch'i	ch'e	ch'u	ch'o
ach'	ich'	ech'	uch'	och'
ch'a'	ch'i'	ch'e'	ch'u'	ch'o'

ä Ä å

ï ï b'ixanik

è È xumès

ü Ü xqak'üt

ö Ö wanhön

Kikusaxik ri k'uxatz'ib' kiki'wan ka'i' taq tz'uj

xeqak, sa, ri ka' taq tz'uj, en, qo taq ka' xab an kan

xqaj'och'	xqatz'aq	xqat'aq
xqas'ach	xqaq'a'aj	xqar'om
xqaj'am	xqak'a'm	xqatz'aj
xqach'a'aj	xqak'a't	xqach'a'k
xqab'an	xqatz'am	xuch'a'm
xqayak	xqak'aq	xqak'aq

xqatz'et	xqas'el	xqare'a
xqak'et	xqaxe'aq	xqaxe'a'
xqak'em	xqame'aq	xqare'j
xqaxe'a'	xqab'e'aq	xume'j
xqachen	xqaq'e'j	xqas'e'aq
xqames	xqatz'eb'	xqat'e'j

xqas'ik	xqan'm	xqat's
xqak's	xqax'il	xqat'ij
xqap'r	xqab'r	xqap's
xqab'iq	xqab'a	xqax'im
xqak'r	xqach't	xqatz'j
xqaq'in	xqaj's	xqat'k

xqak'öt	xqaxöl	xqab'öt
xqatöl	xqamöl	xqab'öq
xqab'öl	xqapön	xqajos
xuköl	xuk'öl	xuch'öp
xulöch	xujök	xujök'
xqayöj	xqachöy	xqajöq'
xqawöp	xuyöq'	xumöq'
xupöch'	xuchöl	xuch'öl

xqasüq'	xqatzüq	xqab'üx
xqamüq	xqatük	xqak'üq
xqaqüx	xqapüj	xqachüp
xqamütz'	xqawüx	xqak'üt
xqach'üp	xqaküch	xqanük'

Ri b'anoj nikamulüx rub'anik:

xat t	xtalöl	xwatzötz
xat j q	xwanön	xtzatöl
xat s	xyakök	xtzajäl
xpar j r	xmatzötz	xchakök
xat j	xtarör	xb'atöt

xmea q	xet t	xqer r
--------	-------	--------

xqitz'itz'

xk'iñr

xwitz'itz'

xqich'ich'

xjinñ

xjisis

xwōlōl

xjosös

xpoqöq

xcholöl

xk'ötöt

xch'orör

xb'oqöq

xropöp

xwösös

xchoxòx

xb'otöt

xjopöp

xb'ulüt

xjukuk

xjurür

xb'ujüj

xtz'urür

xch'urür

xb'usüs

xxurur

xtz'ujüj

R, nqaban n bek'is rutz b axk ruk n x nk k sb e, kan ruk n k xatzib
kik'wan ka'i' taq tz'uj.

xpub'äx

nqajisäx

xtz'ib'äx

xq'ojomäx

nokisäx

xpöqonäx

xelesäx

nwarisäx

xch'elex

xkachix

xpurix

xtzijox

xch'amir	xnimar	xmoyir	xq'uxir
xb'aqir	xpimar	xloxir	xpusir
nxaxar	xti'ojir	xsaqar	xseqer
xkaqur	xq'equr	xq'anar	xraxur
xq'ab'ar	xchaqijir	xmab'a'ir	xwinaqir
xq'opor	xkaqolir	xb'eyomar	xch'kopir

wotaa	waqtan	wuqtaa
waqxaqtaa	b'elejtaa	lajtaa
julajtaa	kab'lajtaa	wolajtaa

kaqröj	lilöj	q'unq'uj
b'aqb'öj	raxröj	k'ayk'oj
ch'amch	tewt	cha'ch
q'eqq'öj	raröj	tz'iltz'öj

k'awäl	takal	tak'al
raq'al	ch'anäl	sa'al
pakäl	ja'al	chamol
jamäl	xakäl	tz'aräl
pachäl	ch'aqat	patzal
pa'al	yakal	tanal

mej l

qe r

jech'ei

tech'ei

jek' l

tzi,

px' l

ptz l

xim l

ch k l

pis l

rim'

ch p l

t' t' l

sot

choq l

won'

korö

pok' l

qoch l

tok

kot

roq l

kow l

xot'

401

kukü

jupü

zuyü

chupü

wuq'ü

mu'ü

kuchü

b'usü

muqü

lukü

wuch'ü

tunü

punü

lub'ü

tzupü

yuqü

jub'ü

iza

silan

121

cholan

tolan xulan

k'ulan li'an

b'anöy	tz'etöy	moöy
nuk'üy	k'amöy	seöy
loq'öy	k'ut'üy	yaköy
k'exöy	nimöy	kolöy
su'üy	q'atöy	ponöy
tz'uk'üy	ya'öy	tzeq'ey
iliy to'öy	suq'üy	kolöy
solöy	k'ul'üy	chajiy
temëy	sik'iy	

Ri tzij e k'isnāq ruk'in ruk'aj tzij: -nāq.

wa'ināq	ka'ināq	ināq
q'axināq	q'ayināq	atini nāq
aponināq	k'atināq	sachināq
tzaqināq	alaxināq	
k'atināq	qajināq	

	b'enāq	pe'enāq
i	b'inināq	b'isowināq
		ik'owināq

	kosināq	oq'ināq
	no,lnaq	

U uxiawināq

Ri jalwäch nb'ek'is ruk'in: - äj

ch'amiläj kaxiläj

e tewilaj q'eqiläj xexiläj

himälaj iz'ililaj

o loq'olaj q'oralaj kowilaj

utzilaj chuwilaj

Ri jalwach nb'ek'is ruk'in: - aa

lawaläa

e setesaa jewejaa

o jowojaa jolojaa

Ri jalwäch nb'ek'is ruk'in: - l.

chakäl

k'awä	takä	tak'ä
raq'ä	ch'anä	sa'ä
pakä	jat'ä	chamä
jamä	xakä	tz'arä
pachä	ch'aa	patzä
pa'ä	vakä	tanä

mejēl

q'e'ēl

jech'ēl

tech'ēl

jekēl

tzjil

pikil

pitz'il

ximil

ch'ikil

pisil

rimil

ch'ipil

titz'il

sotöl

ch'oqöl

wonöl

koröl

pok'öl

q'ochöl

tok'öl

kotöl

roqöl

kowöl

xotöl

chupül

wuq'ül

mu'ül

kuchül

b'usül

muqül

lukül

wuch'ül

tunül

punül

lub'ül

tzupül

yuqül

jub'ül

Ri b'i'aj nb'ek'is ruk'in: - b'äl

watzab'äl

jach'ib'äl

peteb'äl

qajib'äl

pajb'äl

raxab'äl

tz'eteb'äl

b'atz'ib'äl

b'ajib'äl

k'ayib'äl

kemeb'äl



lib'äl

lib'äl

tz'ib'ab'äl

q'osib'äl

nojib'äl

tukub'äl

sub'ab'äl

tujab'al

tz'uyub'äl

xukuli b'äl

Ri b'i'aj yeb'ek'is ruk'in: -ik

ruyonil

ajawan

atinik

qatinik

uxlanik

quxlanik

q'etenik

qoq'etenik

k'utunik

qak'utunik

k'utuxik

qak'utuxik

tijonik

qatijonik

tijoxik

qatijoxik

ajilanik

qajilanik

ajilaxik

qajilaxik

Ri b'i'aj yeb'ek'is ruk'in: -ri'il

achalal ri'il

moloj ri'il

kuchuj ri'il

to'oj ri'il



Ri b'i'aj nib'ek'is ruk'in. l, chuqa ri samajib'äl.

k'amō:b'ëy cholöl q'ij

tz'aqöl B'itöl

ya'öl k'ayil

b'anöy tz'etöy molöy

nuk'üy k'amöy selöy

loq'öy k'utüy yaköy

k'exöy nimöy kolöy

su'üy q'atöy ponöy

tz'uküy ya'öy tzeqéy

ilüy to'öy suq'üy kolöy

solöy k'ulüy chajiy

temëy sik'iy

B'i'aj:

sanön xanön chakäch

ë petët ch'ekén

...

ö wonön wotz'ötz' kolöl

...

muchüch umul



RUKA'N TANAJ

Ch'ob'oj Sik'inem

chuqa ch'ob'oj

Tz'ib'anem



Na'oj pa Kiwi' ri e K'uxatzij

IXIMCHE'

Ojer kan xk'oje' jun nimalāj tinamīt, chi la Tecpán.
Chi la xek'oje' wi ri nab'ey nimaq taq qati't qamama',
Iximche' rub'i' ri tinamīt ri'. Jun Toj chuqa ri Wuqu'
B'atz' xepa'e' pa ruwi' ri samaj taq xb'an kan pa ruwi'
ri Ratz'amūt Juyu'.

Mani nqamestaj chi ri Iximche' ri kochoch kan qati't qamama',
wakami k'o pa jun ruqa' ri Champomal.

TINAMĪT

Ūtz nqetamaj achike rub'anon ri k'aslemal pa qatinamit,
ūtz niqetmaj janipe' aq'omob'āl jay k'o pa qatinamit,
ūtz nqetamaj achike nuq'ajuj ri rub'i' ri qatinamit,
Jarupe chik rujuna'...

Qetam chi pa tinamīt k'iy e k'oj, chuqa e k'iy
chawomaq taq jay e b'anon, chi ri' e k'o wi' ri
e q'atb'āl taq tzij, chuqa chupam ri qatinamit
k'atzinel jun molojri'il chi nubän samaj richin
ri qato'ik rōj ri qilon k'ayewal.



SUTZ'

Ri qati't qamama', ri qate qatata'
xkib'ij kan: chi taq yojsamāj pa juyu'
mani' nqatzu' ri sutz' taq nb'iyin, wi xtiqatzu'
npe q'oral chiqe, chuqa man xtib'iyin ta chik ri
qasamaj yojajin chire.

KEJ

Jare' jun q'ij richin ri Cholq'ij, roma k'a ri kan
k'atzinel tqetamaj chi tāq xetoqa ri e kaxlani'
k'iy qana'oj, qetemab'al xekiyuju'. Rije chuqa k'iy
taq yab'il, k'iy taq chikopi', e kik'amon pe, ruma k'ari roj
niqab'ij kej chire ri jun chikop ri yach'oke' chirij. Ri
qati't qama ojer nikib'ij kej chire ri masat, ri tzij ri' manaq
pa Kaqchikel ch'ab'al ruma xa aj Nawalt.

POY

Jare' jun ti wachinaq ntzeqeb'ax pa taq tikon,
chi taq nipe kaq'iq' nsilon k'ari ri taq tzik'in ni
kixbij'el ki'. K'ari maxkeqa ta chik chupam ri tiko'n.

RUWACHULEW

Ri qati't qamama', ri qate' qatata'
ojer kan janila' xkiya' ruq'ij ri loq'olāj
Ruwach'ulew, roma jari ja' yojtzuqun,
k'ari yob'iyaj chuwach. Nimb'ij yin chiwe
chi k'atzinel niqamatvoxij chire' ri loq'olāj



wachulew, chuqa chire ri Ajaw, roma ja rija'
xb'anon ri qawach'ulew. Man ützt ta ni qaxutuj,
man ützt ta ni qetzela, man ützt ta ni qayoq', chi
kiri maniqil ta ruxajani, chuqa ri qati't qamama'
yekikot manaq xkeb'ison ta

JUJUN TAQ CHOLAJ NA'OJ

Wi rat at ala' manaq
ru k'amon ta na welesaj sub'an
pa sub'bab'al, wi nawelesaj janila
xtiq'anar ri awawän pa juyu'.
Wi rat at ala', manaq ützt ta ya tzu'un
chupam taq b'ojot y taq k'o q'oton,
ja ri' nib'anon chi manaq nawilta a metz'.

Wi rat at q'opoj man
tamestaj nak'ol kan pa ruk'ojlib'al
ri aka' taq xak'achoj chi rukok'ixik ri
aki'en, jari' nib'anon
chi k'ayew ni'alax jun ti ak'wal.

K'ECHELAJ

Kojch'ob'on paruwi' ri k'ik'echelaj ri rusipan kan
ri qajaw chiqe, ja taq xetoqa ri e xexa' taq winaqi'
wawe chu ruwa' ri loq'olaj Iximulew. Xchapatäj
ki k'atik, ki turixik ri taq che'. Ruma ri maniqat ta chik
job'. K'ari ri qatikon man nik'ase' ta chik.



KI NA'OJ RI QATI'T QAMAMA'

Rix qachalal pa ronojel ri ik'aslem ikochimpe,
k'iy taq etamab'al ib'anon pe jalajöj taq samaj,
k'iy iwak'axan kan, chuqa kiy itz'eton pe.

Ruk'in jub'a' rix iwak'axan ri tzijonen xkib'ij kan ri qati't qamama', ri xkib'ij kan qate qatata' pa ruwi' RI K'OXOL.

Rije' xkitzijo' kan chi ri Saqik'oxol jari' ri rajawal ri juyu', jari' ri nipach'un kiwi' ri kej täq e yuqub'an kan. Wakami e k'iy winaqi' nkib'ij don Diego Martin chire.

Rik'in jub'a' chuqa iwak'axan kan chi ri ojer yalan kimejb'al ri winaqi', chi ojer yalan k'iy naloq' ruk'in tijb'a' pwaq, chi ojer rije' yalan xetz'ilo'x roma jub'a' ok xetoj chuqa k'o k'iy mul kan choj maxetoj ta koma ri b'eyoma' koma' ri e kaxlani'.

Rik'in jub'a' iwak'axan chuqa, ri kamik ruk'ulwachin pe ri Maya' Amaq', ri Maya' tinamit, ri oqotanik xtaq chikij ri e KAMOL TAQ B'EY.

Roma ri' ninb'ij yin chi rix yalan k'iy iwetamab'al.

Iwetaman chuqa rutikik ri ixim rutikik kinäq', iwetaman nik'am rij jampe üt'z ruwa ik' richin nib'an ri jalajöj samaj, iwetaman chi konojel ri e k'o chuwa' ri Ruwachulew yalan k'iy kejqalem, röj jun ti ruwa' ixim qeqalem.

Rix xaxe' jun ti ko'ol etamab'al majani' tik'ul, ri etamanik re' jari rusik'ixik rutz'ib'axik qach'abal.

